Добро Пожаловать!
Welcome!

Technical English
Технический перевод

Электронное пособие по изучению курса технического перевода

МОУ «Гимназия №4»

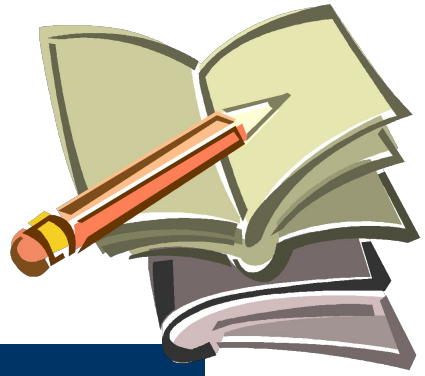
Учитель английского языка

Клычёва Лилия Семеновна

Учитель информационной культуры
Савельева Тамара Сергеевна

На уроке «Технического перевода»

Contents



1. Some facts from the history of Some facts from the history of Some facts from the history of Technical EnglishSome facts from the history of Technical English
2. Some Hints To Remember
3. Методические приемы при изучении курса «Технического перевода»
4. Классификация перевода
5. Ключи к успеху
6. Требования к практическому владению навыками перевода
7. Это интересно
8. Полисемия
9. Перевод «игры- слов»
10. Перевод интернационализмов
11. Перевод традиционных сочетаний.
12. Способы словообразования в английском языке.
13. Сертификат

Some facts from the history of Technical English

Введён в программу обучения с 1964 года на протяжении сорока лет были подготовлены специалисты, работающие техническими переводчиками на нефтяных и газовых месторождениях России, Казахстана, Алжира, а также на судостроительных и судоремонтных предприятиях стран СНГ.

Цель курса тех. перевода – дать необходимые знания и навыки перевода специальной технической литературы, научно-популярной литературы и спецкурса Business English.

Перевод – пятый вид языковой деятельности, необходимый для обеспечения возможности общения между людьми, говорящими на разных языках.

Технический перевод – это перевод, используемый для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках.

Умение пользоваться рабочими источниками информации – самое главное в специальности технического переводчика.

Some facts from the history of Technical English

Перспективы:

1. Интересная и высокооплачиваемая работа, общение с носителями языка, повышение интеллектуального потенциала в сфере техники, экономики, бизнеса.

2. Возможность повышения квалификации за рубежом. (выпускник 1992 года Сергей Казанцев проходил практику по тех переводу в качестве инженера в Техасе (США, выпускник 2000 года Дмитрий Андреев работал по контракту в одной из американских фирм по укладке трубопровода и получил положительный отзыв от менеджера компании о хорошем уровне технического английского).

Some Hints To Remember

Основными компонентами процесса обучения являются:

1. Работа со словарем (словарь - это рабочий инструмент переводчика)
2. Работа с дополнительными источниками информации:

- Справочниками
- Энциклопедиями
- Отраслевыми журналами
- Рекламными материалами
- Периодическими изданиями
- Знание грамматики родного языка
- Знание грамматики иностранного языка

3. Использование современных технологий при поиске материала и его оформлении
4. Умение корректировать текст, т.е. исправлять стилистические ошибки.

Some Hints To Remember

Основными компонентами процесса обучения являются

5.Умение пользоваться различными видами перевода на практике:

а) в области письменного перевода:

- полным письменным переводом,
- реферативным переводом,
- аннотационным переводом,
- переводом типа «экспресс - информации»,

б) в области устного перевода:

- последовательным односторонним переводом на слух,
- двусторонним переводом беседы
- синхронным переводом
- выборочным консультативным переводом

Для приобретения профессиональных навыков перевода необходимо обучение на переводческом факультете института или университета

Методические приемы при изучении курса «Технического перевода»

1. Лекции: обзорная, тематическая
2. Упражнения: тренировочные, подстановочные, на узнавание, на реконструкцию синтаксических оборотов, на исправление стилистических ошибок и речевых «ляпсусов»
3. Конкурсы
4. Разработка проектов

Лекции

- 1. What is Technical or Engineering English?
- 2. Рабочие источники информации. (Характеристика словарей).
- 3. Перевод самодовлеющих предложений (пословиц, поговорок, афоризмов, лозунгов,)
- 4. Как произнести речь на английском языке «How To Make a Speech in English?»
- и т.д.

Упражнения

- Упражнения на узнавание специфических грамматических форм и конструкций (причастий - Participle I, Participle II, герундий – Gerund, инфинитив – Infinitive, сложное подлежащие – Complex Subject, сложное дополнение Complex Object, эллиптические и эмфатические конструкции)
- Упражнения на перевод стандартных текстов:

  - научно-популярного,

  - технического (описание механизма или машины, строение двигателя, инструкции по применению приборов и т.д.);

  - общественно-политического (газетной статьи, очерка и т.д.);

  - публицистического (заявление государственного деятеля, речь посла, дипломатического представителя).

Конкурсы

- 1. На лучший перевод:

а)научно –популярного текста;

б) отрывка из публицистической литературы;

в) отрывка из художественного произведения.

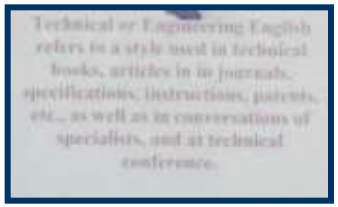
- 2.На коррекцию стилистических ошибок.
- 3. Лучший эксперт перевода единиц английской и американской систем мер в десятичную систему измерений.
- 4. Перевод текста на слух.
- и т.д.

Проекты

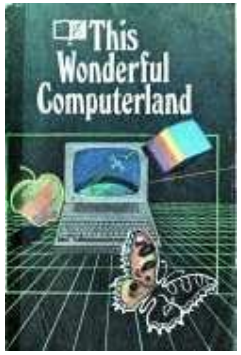
- 1. Интернационализмы и «ложные» друзья переводчика.
- 2. Что такое рекламные и фирменные материалы?
- 3. Перевод инструкций как неотъемлемый компонент использования бытовой, измерительной и другой техники.
- 4. Последовательный и синхронный переводы в дипломатической практике и в сфере деятельности международных организаций (ООН, ЮНЕСКО)
- 5. Русские и английские «Кулибины».

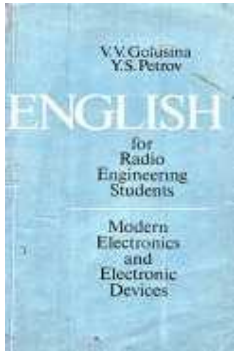
Фрагменты наглядности открытого урока по техническому переводу в 9 классе на тему «Особенности перевода технических описаний»:

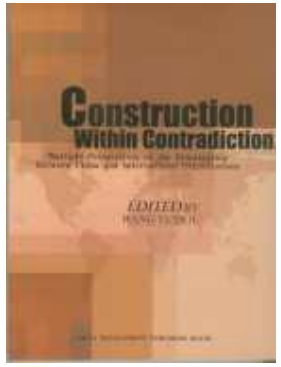
1. употребление страдательного залога
2. использование существительного в роли определения
3. технология перевода «правила ряда»
4. выбор правильного значения интернационализмов

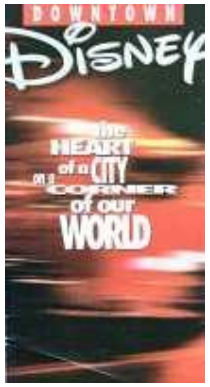


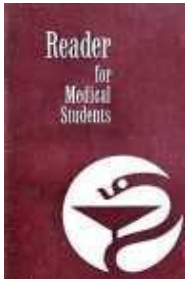
Основные положения курса технического перевода включают перевод информации по различным аспектам науки, техники, экономики, публицистики и т.д. (инструкции, рекламные проспекты, техническое описание приборов, механизмов и устройств)











Классификация перевода

- I. Классификация по качеству.
- II. Классификация по переводимому материалу.
- III. Классификация по видам перевода.

I. Классификация по качеству.

1. Дословный перевод
2. Буквальный перевод
3. Вольный или авторизованный перевод
4. Адекватный перевод

II. Классификация по переводимому материалу

1. ***Художественный перевод*** – перевод литературных произведений

2. ***Информативный перевод*** – перевод, главным в котором является передача на другом языке всей полноты информации без её искажения.

III. Классификация по видам перевода.

1. **Устный перевод**

а) последовательный односторонний перевод на слух

б) последовательный односторонний перевод с листа

в) двухсторонний перевод беседы

г) синхронный перевод

д) выборочный консультативный перевод

2. Письменный перевод

а) полный письменный перевод

б) Реферативный перевод

в) перевод типа «экспресс- информации»

г) аннотационный перевод

Примечание: Основным видом технического перевода являет **полный письменный перевод**

Keys to Success (ключи к успеху)

Овладеть переводом можно только на базе чтения, письма, аудирования и говорения

- Для письменного перевода с русского на английский, надо уметь **писать** по-английски.
- Для письменного перевода с английского на русский, надо уметь **читать** по-английски.
- Для устного перевода английской речи на русский язык, надо **уметь воспринимать английскую речь на слух.**
- Для устного перевода с русского на английский, надо уметь **говорить** по-английски

Требования к практическому владению навыками перевода:

1. Необходимо переводить не слова, а то, что они выражают. Например: «Notre Dame de Paris» при дословном переводе звучит как «Наша дама из Парижа», тогда как это знаменитый «Собор Парижской богоматери»

Вывод: нельзя изолированно переводить слова, фразы в отрыве от контекста, это дословный перевод!

2. То, что мы восприняли на английском языке, мы должны выразить по-русски, т. е. с помощью другой системы условных знаков, имеющей свои собственные законы, отличные от законов языка оригинала. (Оригинал – материал, подлежащий переводу. Всякий перевод должен быть адекватен оригиналу).

3. В зависимости от вида перевода нужно соблюдать стиль (качество изложения) оригинала.

4. Технический переводчик должен знать: названия основных деталей машин и механизмов, процессов обработки материалов, основных химических реакций, основных радиотехнических и электротехнических устройств и приборов, номенклатур, мер и весов.

5.Неумение отвлечься от конкретных форм слов и неумение пользоваться контекстом для уяснения их смысла – одна из типичных причин ошибок при переводе.

Это интересно:

Пословицы, афоризмы, лозунги – это самодовлеющие предложения имеющие вполне определённый смысл независимо от контекста. В английском и русском языках есть некоторые пословицы и поговорки, которые не только имеют одинаковый смысл, но и выражают этот смысл одинаковыми понятиями. В этом случае возможен дословный перевод т.к. совпадают выразительные средства двух языков:

1) ***Much ado about nothing*** – Много шума из ничего
2) ***To look for a needle in a haystack*** – Искать иголку в стоге сена

Однако гораздо чаще одно и тоже содержание выражается в этих двух языках совершенно разными понятиями**.** Необходимо подобрать эквивалентную русскую пословицу, где используются совсем другие слова. Например:

Every bird likes its own nest -Всяк кулик своё болото хвали

Полисемия – случай, когда слово имеет более одного значения.

Наиболее распространенные слова, имеющие различные значения в языке технической литературы:

- Horse - Лошадь
- Pig - Свинья
- Frog - Лягушка
- Snake - Змея
- Fly - Муха
- Goose - Гусь
- Monkey - Обезьяна
- Bug - Жук
- Jacket - Куртка

- Рама
- Болванка
- Крестовина
- Светловина
- Маховик
- Утюг
- Баба (для забивки свай)
- Скоба
- Стенка цилиндра

Перевод «игры слов»

Так называемая «игра слов» связана с их многозначностью. Суть её в том, что говорящий подразумевает одно, а слушающий воспринимает его в другом значении.

Например: ***to make faces*** –гримасничать,

to make faces – изготавливать циферблаты часов

При переводе необходимо попробовать найти в языке перевода слово, которое бы тоже «играло».

Если этого сделать нельзя, то в скобках нужно написать: (непереводимая игра слов, и объяснить суть «игры»).

Перевод интернационализмов

Интернационализмами называются слова, которые встречаются в нескольких языках приблизительно в одинаковой звуковой и графической форме и имеют приблизительно одинаковое значение.

Чаще всего это термины, заимствованные английским и русским языками из латинского или греческого, либо это слова, проникшие в другие языки из английского и русского. Понятия, выраженные интернациональными словами английского и русского языков, многозначны в «родном» языке и однозначны в языке, куда они попали позже.

Например: в русском языке слово «спутник» может означать и случайного попутчика и спутника жизни (супруга, супругу), и вращающийся вокруг земли космический аппарат. В английско языке слово «sputnik» - только космический аппарат.

Перевод традиционных сочетаний.

В каждом языке существует круг обычных, установившихся, традиционных словосочетаний, не совпадающих с кругом сочетаний в другом языке.

Например:

1. «***salt pen***» - нельзя перевести дословно как «солёное перо», т.к. это английская морская идиома. При переводе такого рода сочетания надо заменить столь же принятыми сочетаниями другого языка. В данном случае это «писатель-маринист» , т.е. автор, пишущий о море.
2. «***port of many ships***» - нельзя перевести дословно как «порт многих кораблей», а переводится как «морское дно». При этом следует иметь ввиду, что основное из сочетающихся слов должно своё значение сохранить, а второе зачастую приходится переводить словом, имеющим другое логическое значение, но выполняю ту же функцию.

Способы словообразования в английском языке.

В английском языке используются те же три способа словообразования, как и в русском языке:

Аффиксация, конверсия и словосложение.

Однако каждый из этих способов имеет свои особенности, которые должны быть известны переводчику, также он должен хорошо знать значения английских суффиксов и префиксов, придающих словам новые значения.

Способы словообразования в английском языке.

- **Аффиксация** – образование новых слов при помощи префиксов и суффиксов.

- **Префиксы** – приставки. Они стоят в начале слова и изменяют его значение.

Способы словообразования в английском языке.

- Наиболее важные для перевода суффиксы.
  - **Суффикс –*er (-or).***
    - Этот суффикс образует существительные от глаголов. Такие существительные – действующее лицо, или механизм, производящий действие.

      Например: instruct + **or** = instruct**or**, design + **er** = design**er**, reflect + **or** = reflect**or**.
  - **Суффикс –*able (-ible)*.**
    - При помощи этого суффикса образуются имена прилагательные почти от любого глагола. Этот суффикс этот произошёл от слова able и в определённой степени сохраняет своё первоначальное значение.

      Например: comfort + **able** = : comfort**able**

Способы словообразования в английском языке.

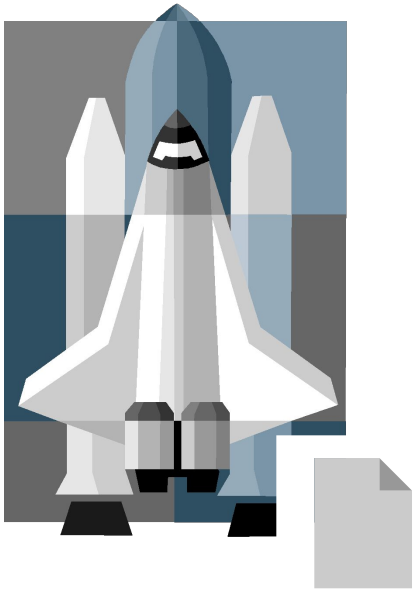
Наиболее важные для перевода - суффиксы.

Суффикс –ry.

При помощи этого суффикса образуются слова, обозначающие совокупность предметов.

Например:

- a rocket – ракета
  rocket**ry**– ракетная техника
- a machine – машина
  machine**ry**– станок (механизмы).



Способы словообразования в английском языке.

Конверсия.

Конверсия представляет собой один из способов образования новых слов путём изменения части речи без изменения написания слова.

В английском языке наиболее распространённым является образование глаголов от соответствующих существительных.

Например:

A doctor - to doctor – ремонтировать

A motor - to motor – оснащать мотором

Water - to water – поливать

Air – to air -проветривать

A room - to room – проживать (снимать комнату).

Способы словообразования в английском языке.

Словосложение.

Соединение двух слов в одно называется словосложением. Новообразованное слово пишется слитно или через дефис.

Например:

radioactivity **-**радиоактивность, ***flame-proof*** – огнеупорный.

При словосложении может иметь место агглютинация, т.е. соединение частей слов.

Особенно распространён способ образования терминов по начальным буквам слов, поясняющих этот термин.

Например:

radar – радар, ***laser*** - лазер

Способы словообразования в английском языке.

Особенности написания чисел

Основное отличие в написании чисел в английском и русском языках заключается в использовании точки и запятой. В английском языке точка отделяет десятые доли от целых чисел в десятичных дробях, т.е. играет ту же роль, которую в русском языке играет запятая.

В целых числах цифры группируются по три справа, а в десятичных дробях по три слева после запятой.

Если число представляет собой номер патента, то в переводе все цифры этого числа пишутся слитно, без разрядки

Например:***Patent number 4,175,891 –***

В переводе: **Патент № 4175891.**

Точка в десятичных дробях может стоять как посередине, так и вверху.

Например: ***2.5; 2·5; 2'5***. В переводе – **2,5.**

Ноль целых может отсутствовать.

Например:.5 означает **0.5.**

После окончания гимназии выпускники получают данный сертификат

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ АСТРАХАНСКОЙ ОБЛАСТИ
Муниципальное общеобразовательное учреждение «Гимназия № 4»

СЕРТИФИКАТ

Настоящим удостоверяется,
что ученик (ученица) 11 ____ класса МОУ «Гимназия № 4»

(фамилия, имя, отчество)

окончил (а) курс перевода технической и научно-популярной литературы с английского языка и курс «Деловой английский»

Директор гимназии № 4 /Т.В.Лендова/

г. Астрахань
25/06-2007г.

Типы проектов по техническому переводу, выполненные учащимися гимназии №4

Реферат
По техническому переводу На тему: «Перевод рекламных материалов и технических инструкций»
Выполнили:
Учащиеся 11 «В» класса
Маркина Екатерина
Круглова Ксения

Научно-практическая работа на тему:
'Misleading Words of t he Translator and Phraseological Units in the Language of Technical English'
Выполнила:
Стребкова Анна
10 'А' класс

Russian and English Inventors: "The Kulibins of Their Age "

Student:
Marat 'FajzuCCin;
11 form

The Theses Of The Project

"ENGLISH IN MEDICINE"

The authors:
the students of the 11 "c" form
Chervonenko K.
Pugachova O.
Soselia M.

Paper
On Technical English
Theme: «The translation of advertisement materials and technical instructions»
udents:
Markina Kate
Kruglova Ksenya
Year 11 class «C»

Заключение

В работе над навыками перевода, т.е. передачей средствами одного языка того, что выражено средствами другого языка, рекомендуется руководствоваться строчками поэта Леонида Мартынова из стихотворения

«Проблема перевода»

«… не кибернетической машиной,
А мною это переведено;
Что в текст чужой свои вложил я ноты,
К чужим свои прибавил я грехи,
И в результате вдумчивой работы
Я всё ж модернизировал стихи».
«Я не могу дословно и буквально,
Как попугай вам вторить какаду!
Пусть созданное вами гениально,
По-своему я всё переведу»,
«Любой из нас имеет основанье добавить,
Беспристрастие храня,
В чужую скорбь своё негодованье,
В чужое тленье своего огня»
«А коль простак взялся бы за работу,
Добавил бы в чужие он труды:
Трудолюбив - так собственного пота
Ленив - так просто – напросто воды!»

Some Recommendations For Teachers.

- Try to organize lessons as interesting as possible to create and stimulate an interest in the more active use of the English language with general or specialized subjects.
- Following some methodical and training recommendations you may form the framework of a teaching system.
- Dictionary work is a *must* in studying the technical language.
- No proficiency can be expected without direct practice ,i.e., training.
- Mastery of a language does not come without an effect.

**** The authors would welcome any suggestions and criticism. ****

**** ***Fly high in Technical English!*** ****

Страны, в которых работают выпускники гимназии в качестве переводчиков

Australia
The USA
Africa
Isle of Sakhalin
Germany
Kazakhstan
Isle of Mauritius
Canada
Hungary
Great Britain
Russia
Switzerland
United Arab Emirates

Astrakhan

Gymnasium №4